



KI TISSA: FOCUS SUR LE KIDDOUCH

Bienvenue dans le Guide de l'Etudiant Aleph Beta !

A la recherche de la façon d'écrire de D.ieu

Pardonnez-nous de dire quelque chose de pas très orthodoxe... mais n'avez-vous pas l'impression que la Torah peut parfois être un peu redondante? Vous êtes-vous déjà retrouvé à la lire en vous demandant: pourquoi continuons-nous à répéter la même chose encore et encore? Pourquoi D.ieu n'a-t-il pas changé cela?

Si vous avez déjà ressenti cela, vous n'êtes pas seul! En fait, il n'y a peut-être pas de meilleur exemple de cela qu'une petite section de texte que l'on trouve dans Parachat Ki Tissa.

C'est la partie de la paracha qui parle du Chabbat:

Exode 31:13-17¹

וַאֲתָה דְבַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר, אַךְ אֶת-שַׁבְּתֹתַי, תִּשְׁמְרוּ: כִּי אוֹת הוּא בְּיָמֵי וּבְיָמֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם--לְדַעַת, כִּי אֲנִי יְקֹוֹה מְקַדְשְׁכֶם. וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת, כִּי קֹדֶשׁ הוּא, לָכֵן; מִחֻלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת--כִּי כָל-הָעֹשֶׂה בָּהּ מְלֹאכָה, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ. שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלֹאכָה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן קֹדֶשׁ, לִיקוּה; כָּל-הָעֹשֶׂה מְלֹאכָה בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת, מוֹת יוּמָת. וּשְׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת, לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתֶם, בְּרִית עוֹלָם. בְּיָמֵי, וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל--אוֹת הוּא, לְעֹלָם: כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים, עָשָׂה יְקֹוֹה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, שַׁבַּת וַיִּנְפֹּשׁ.

Quant à toi, parle aux enfants d'Israël, en disant: "Toutefois, vous devez observer mes Chabbat, car c'est un signe entre Moi et vous pour vos générations, pour savoir que je suis Hachem, Qui vous sanctifie. Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous; celui qui le profanera sera mis à mort, car toute [personne] qui fera un ouvrage en ce [jour], cette âme sera retranchée de son peuple. Six jours durant, le travail sera effectué le septième jour est un jour d'arrêt complet, il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort. Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire du Chabbat une alliance éternelle pour leurs générations. Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe éternel qu'en six jours Hachem a fait le ciel et la terre, et le septième jour, Il a cessé [toute création] et S'est reposé.

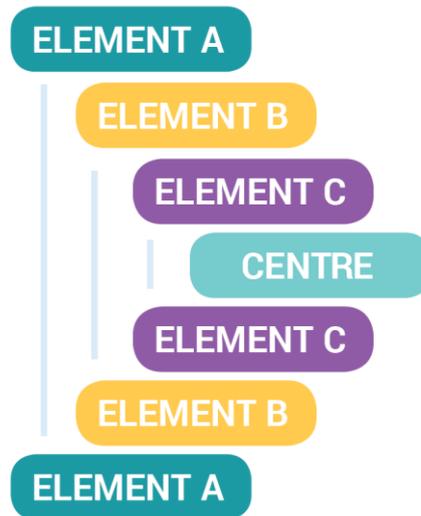
Voyez-vous la question ? Prenons les thèmes mentionnés ici un à un: Gardez le chabbat, c'est un signe, observez le chabbat, c'est un jour saint, vous serez tué si vous ne le respectez pas, c'est un jour saint, vous serez tué si vous ne le respectez pas, gardez le chabbat, c'est un signe... pourquoi la Torah est-elle répétitive à ce point ?



¹ Si cela vous semble familier, c'est parce que nous le récitons dans le cadre du *kiddouch* le jour du chabbat. Quand vous dites quelque chose chaque semaine, cela devient du "par cœur"; vous arrêtez en fait d'écouter les mots. Mais lorsque vous prenez la peine d'écouter, vous remarquez à quel point le langage utilisé est répétitif.

Des images-miroir

Chaque fois que vous rencontrez un texte comme celui-ci, vous devez envisager la possibilité qu'il s'agisse d'un chiasme - et nous pensons que c'est précisément ce qui se passe ici. Un chiasme, parfois également connu sous le nom de Atbash (אֲתַבַּשׁ), se produit lorsqu'un texte est organisé selon un modèle particulier qui ressemble à ceci :



La *première* idée (élément A) reflète la *dernière* idée, la *deuxième* idée (élément B) reflète l'*avant-dernière* idée, et ainsi de suite.

Le modèle continue de se construire, tous les parallèles convergeant vers le centre.

Alors, pourquoi la Torah arrange-t-elle parfois le texte sous la forme d'un chiasme? Un chiasme peut être un outil littéraire puissant car il pointe le lecteur vers un **centre de gravité** autour duquel tournent toutes les idées du passage. C'est aussi intéressant à un autre égard: parce qu'une fois que vous avez mis en correspondance ces parallèles, vous verrez souvent qu'ils peuvent être comparés et mis en contraste de manière fascinante. C'est l'une des nombreuses façons dont la Torah transmet des couches de sens dans un texte relativement court².

Nous serons en mesure de voir ces couches de signification en temps voulu. Commençons par relire le texte en essayant d'abord de tracer les parallèles dans ce chiasme. Une fois que nous aurons fait cela, nous serons en mesure de comprendre ce que la Torah essaie de nous dire.

Faisons une cartographie

Le chiasme commence au milieu du premier verset, avec la phrase :

Exode 31:13

כִּי אוֹת הוּא

Car c'est un signe

Et bien sûr, si vous regardez la fin du passage, vous trouvez la même idée, une nouvelle fois:

² Vous pouvez trouver une discussion sur les chiasmes dans plusieurs autres guides, notamment «[Lekh Lekha : Une Alliance Avec D.ieu](#)», «[Vayéra : La Loyauté d'Avraham](#)» et «[Pékoudé : Un Chiasme géant dans Sefer Chémot](#)».

אות הוא לעלם
C'est un signe éternel

D'après nos calculs, il y a au moins quatre autres parallèles ici, tous convergeant vers le centre du chiasme. Sur la page suivante, nous partageons notre analyse. Mais, avant de tourner la page, prenez le temps de parcourir le texte ci-dessous et voyez si vous pouvez le cartographier vous-même. (Au fait, il y a au moins une phrase ici qui ne semble pas rentrer dans la structure, qui est en quelque sorte suspendue sans aucun parallèle. Ne soyez pas trop accro; nous trouverons une place pour cela à la fin).

Exode 31:13-17

...**כי אות הוא** ביני וביניכם, לדרתיקם--לדעת, כי אני יקוה מקדשכם. ושמתם, את-השבת, כי קדש הוא, לכם; מחלליה, מות יומת--כי כל-העשה בה מלאכה, ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה. ששת ימים, ועשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון קדש, ליקוה; כל-העשה מלאכה ביום השבת, מות יומת. ושמו בן-ישראל, את-השבת, לעשות את-השבת לדרתם, ברית עולם. ביני, ובין בני ישראל--**אות הוא, לעלם**: כי-ששת ימים, עשה יקוה את-השמים ואת-הארץ, וביום השביעי, שבת וינפש.

...**car c'est un signe** entre Moi et vous pour vos générations, pour savoir que je suis Hachem, Qui vous sanctifie. Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous; celui qui le profanera sera mis à mort, car toute [personne] qui fera un ouvrage en ce [jour], cette âme sera retranchée de son peuple. Six jours durant, le travail sera effectué le septième jour est un jour d'arrêt complet, il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort. Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire du Chabbat une alliance éternelle pour leurs générations. Entre Moi et les enfants d'Israël, **c'est un signe éternel** qu'en six jours Hachem a fait le ciel et la terre, et le septième jour, Il a cessé [toute création] et S'est reposé.

Voici ce que nous avons proposé; comparons les notes :

1	C'est un signe	1	כי אות הוא
2	entre moi et vous	2	ביני וביניכם
3	pour vos générations,	3	לדרתיקם
	pour savoir que je suis Hachem qui vous sanctifie. ³		לדעת, כי אני יקוה מקדשכם.
4	Vous observerez le Chabbat,	4	ושמתם, את-השבת
	car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera mis à mort; car toute personne qui fera un ouvrage en ce jour, cette âme sera retranchée du sein de son peuple.	5	כי קדש הוא, לכם; מחלליה, מות יומת--כי כל-העשה בה מלאכה, ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה.
5	Six jours Durant, le travail sera effectué et le septième jour est un jour d'arrêt complet,	5	ששת ימים, ועשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון
5	il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort.	5	קדש, ליקוה; כל-העשה מלאכה ביום השבת, מות יומת.
4	Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire du Chabbat	4	ושמו בן-ישראל, את-השבת לעשות את-השבת
3	une alliance éternelle pour leurs générations:	3	לדרתם, ברית עולם.
2	entre moi et les enfants d'Israël	2	ביני, ובין בני ישראל
1	c'est un signe éternel.	1	אות הוא, לעלם.
	Qu'en six jours Hachem a fait le ciel et la terre, et le septième jour Il a cessé [toute creation] et s'est reposé.		כי-ששת ימים, עשה יקוה את-השמים ואת-הארץ, וביום השביעי, שבת וינפש.

³ Comme nous l'avons dit, il y a une phrase ici qui semble suspendue. Nous y reviendrons à la fin.

Voilà, vous l'avez: c'est un chiasme avec cinq éléments pairs (ou cinq paires) et un sixième élément⁴ au centre:



Et que trouvons-nous au centre?

Exode 31:15

שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלֶאכֶה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן

Six jours durant, le travail sera effectué et le septième jour est un jour d'arrêt complet

Travaillez pendant six jours, reposez-vous le septième: c'est l'idée centrale autour de laquelle tout cela tourne.

De la structure au sens

Voilà donc la structure du chiasme; parlons un peu de la signification que nous pourrions en tirer. D'une part, si vous regardez attentivement, vous remarquerez que ce qui semblait être la répétition n'est en fait pas si répétitif. Il y a des changements subtils entre chaque paire d'éléments. Par exemple, jetez un œil à l'Élément 2: les deux versets parlent du chabbat entre D.ieu et Israël, mais le langage est légèrement différent :

ELEMENT 2: Entre D.ieu et Israël	
Début du Chiasme	Fin du Chiasme
בִּינִי וּבִינְיָכֶם	בִּינִי, וּבִין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
<i>Entre Moi et vous</i>	<i>Entre Moi et les enfants d'Israël</i>

Quelle est la différence? Il y a une transition de la deuxième personne à la troisième personne. Au début du chiasme, c'est comme si D.ieu vous parlait. Mais à la fin, D.ieu ne vous parle plus. Il parle de vous. C'est presque comme si D.ieu se parlait à lui-même.

En effet, nous voulons suggérer que les deux parties du chiasme abordent le même sujet sous des angles différents. Premièrement, nous parlons du chabbat du point de vue d'Israël. Dans un deuxième temps, nous parlons du chabbat du point de vue de D.ieu.

⁴ Avec six éléments, c'est presque comme s'il y avait un élément pour chaque jour de la semaine de travail précédant le Chabbat, pour chacun des jours de la création.

Si vous continuez à comparer les paires d'éléments, vous trouverez ce modèle partout. Jetez un œil à l'élément 3:

ELEMENT 3: Eternel

Début du Chiasme
לְדֹרֹתֵיכֶם
Pour vos générations

Fin du Chiasme
לְדֹרֹתֵם, בְּרִית עוֹלָם
Une alliance éternelle pour leurs générations

«Vos générations» contre «leurs générations»: encore une fois, c'est la perspective d'Israël et la perspective de D.ieu. D'ailleurs, que faites-vous de cette phrase supplémentaire, «une alliance éternelle»? Cela n'apparaît que dans la perspective de D.ieu. Peut-être que c'est parce que seul D.ieu sait ce que signifie que quelque chose est éternel. D.ieu est l'intemporel, celui qui projette le chabbat dans l'infini. Israël ne le considère que d'un point de vue humain. Combien de temps garderons-nous le chabbat? À travers nos générations. Les hommes ne peuvent pas vraiment saisir le concept de «pour toujours».

Vous pouvez également voir ce modèle clairement avec l'élément suivant:

ELEMENT 4: Gardez le Chabbat

Début du Chiasme
וּשְׁמַרְתֶּם, אֶת-הַשַּׁבָּת
Vous observerez le Chabbat

Fin du Chiasme
וּשְׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, אֶת-הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת
Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire du Chabbat

Maintenant, qu'est-ce qui est nouveau dans l'élément 5?

ELEMENT 5: C'est sacré, ne le profanez pas!

Début du Chiasme
כִּי קֹדֶשׁ הוּא, לָכֵן; מְחַלְלֶיהָ, מוֹת יוּמָת--
כִּי כָל-הַעֲשָׂה בָּהּ מְלֹאכָה, וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִקֶּרֶב עַמִּיהָ
Car il est saint pour vous; celui qui le profanera sera mis à mort, car toute [personne] qui fera un ouvrage en ce [jour], cette âme sera retranchée de son peuple

Fin du Chiasme
קֹדֶשׁ, לִיקוּהָ; כָּל-הַעֲשָׂה מְלֹאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת,
מוֹת יוּמָת
Il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort

Quelles sont les conséquences de profaner le chabbat? On pourrait dire que c'est une question de point de vue. Le début du chiasme est celui d'Israël. Il souligne que le chabbat est sacré pour le *peuple d'Israël*. Que se passe-t-il si vous violez quelque chose de sacré pour le peuple d'Israël?



Vous recevez la peine de mort, certes, mais plus que cela: vous devenez coupé de votre peuple. La fin du chiasme, elle, parle du chabbat comme étant sacré *pour D.ieu*. Que se passe-t-il lorsque vous violez quelque chose qui est sacré pour D.ieu? Là aussi, la punition est la mort. Mais être coupé de son peuple, c'est quelque chose qui n'a rien à voir avec cela.

Le centre seul au milieu?

Vous pouvez voir comment les paires de chaque parallèle se font face les unes les autres de manière fascinante. Mais qu'en est-il du centre? Y a-t-il quelque chose qui commente le centre d'une façon ou d'une autre? Il semble être tout seul au milieu du chiasme.

Dans ce cas, nous estimons qu'il a deux paires. Quelque part aux extrémités de ce chiasme se trouvent deux phrases qui ne semblent pas correspondre à notre modèle: une en haut et une en bas. Nous voulons suggérer qu'elles font figure de commentaires du centre. Examinons maintenant ces phrases qui sont des phrases à part et nous allons vous montrer ce que nous voulons exprimer.

C'est un signe
entre moi et vous
pour vos générations,
[pour savoir que je suis Hachem qui vous sanctifie.](#)⁵
Vous observerez le Chabbat,
car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera
mis à mort; car toute personne qui fera un ouvrage en
ce jour, cette âme sera retranchée du sein de son
peuple.
Six jours Durant, le travail sera effectué et le septième
jour est un jour d'arrêt complet,
il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un
ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort.
Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire
du Chabbat
une alliance éternelle pour leurs générations:
entre moi et les enfants d'Israël
c'est un signe éternel.
[Qu'en six jours Hachem a fait le ciel et la terre, et le
septième jour Il a cessé \[toute creation\] et s'est reposé.](#)

כי אות הוא
ביני וביןכם
לדורותיכם
לדעת, כי אני יקוה מקדשכם.
ושמרתם, את-השבת
כי קדש הוא, לכם; מחלליה, מות יומת--כי
כל-העשה בה מלאכה, ונכרתה הנפש ההוא
מקרב עמיה.
ששת ימים, יעשה מלאכה, וביום השביעי שבת
שבתון
קדש, ליקוה; כל-העשה מלאכה ביום השבת,
מות יומת.
ושמרו בני-ישראל, את-השבת לעשות
את-השבת
לדורותם, ברית עולם.
ביני, ובין בני ישראל
אות הוא, לעולם.
**כי-ששת ימים, עשה יקוה את-השמים ואת-הארץ, וביום
השביעי, שבת וינפש.**

Parfois, lorsque vous regardez un chiasme, vous constaterez que le centre possède en fait une paire (de phrases à part). Quelle est la signification de cette première phrase à part: *pour que vous sachiez que moi, l'Éternel, je vous ai sanctifiés*? Il nous indique le *but* de ce signe (le chabbat). Mais quand vous arrivez à la deuxième phrase à part à la fin du chiasme, vous trouvez une réponse différente à cette question. Quel est le but du signe? *Car en six jours, l'Éternel a fait le ciel et la terre, et le septième jour, il a cessé de travailler et s'est reposé*. En d'autres termes, le signe a deux significations: une qui fait référence à *nous*, une autre qui fait référence à *D.ieu*. De notre point de vue: le chabbat est un signe que nous sommes une nation sainte. Le fait qu'Israël ait été choisi pour observer le chabbat en est la preuve. Ainsi, le chabbat nous dit quelque chose sur Israël, mais il nous dit aussi quelque chose sur D.ieu. Cela nous dit que D.ieu est le maître et le créateur de l'univers.

Pourquoi dit-on que ces paires se connectent au centre? Quel était le centre?

⁵ Comme nous l'avons dit, il y a une phrase ici qui semble suspendue. Nous y reviendrons à la fin.

שֵׁשֶׁת יָמִים, יַעֲשֶׂה מְלֶאכֶה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן

Six jours durant, le travail sera effectué et le septième jour est un jour d'arrêt complet

C'est le commandement de travailler pendant six jours et de se reposer le septième. Maintenant, laissez-moi vous demander: que nous montre ce commandement?

Cela montre deux choses, deux choses qui *doivent* aller de pair. Premièrement, cela montre que D.ieu a sanctifié le peuple d'Israël. Et deuxièmement, cela montre que D.ieu est le maître et le créateur de l'univers. Lorsque vous mettez cela ensemble, vous vous retrouvez avec ceci: un commandement adressé à Israël, nous enjoignant d'observer le chabbat. Si D.ieu avait seulement sanctifié Israël, mais ne se considérait pas comme maître et créateur, il n'y aurait aucun ordre de travailler pendant six jours et de se reposer le septième. Il n'y aurait aucune justification à cela. De même, si D.ieu avait été "seulement" maître et créateur sans être sanctifié par une nation particulière, alors il n'y aurait aucune raison pour une nation en particulier d'observer le chabbat. C'est la conjonction des deux qui conduit à ce commandement.

Et c'est un commandement qui témoigne de la sainteté de notre nation et du caractère unique de notre maître et créateur, chaque fois que nous l'observons.

Exode 31:13-17

13 Quant à toi, parle aux enfants d'Israël, en disant: "Toutefois, vous devez observer mes Chabbat, car c'est un signe entre Moi et vous pour vos générations, pour savoir que je suis Hachem, Qui vous sanctifie. **14** Vous observerez le Chabbat, car il est saint pour vous; celui qui le profanera sera mis à mort, car toute [personne] qui fera un ouvrage en ce [jour], cette âme sera retranchée de son peuple. **15** Six jours durant, le travail sera effectué le septième jour est un jour d'arrêt complet, il est sacré pour Hachem; quiconque effectue un ouvrage le jour du Chabbat sera mis à mort. **16** Les enfants d'Israël observeront le Chabbat, pour faire du Chabbat une alliance éternelle pour leurs générations. **17** Entre Moi et les enfants d'Israël, c'est un signe éternel qu'en six jours Hachem a fait le ciel et la terre, et le septième jour, Il a cessé [toute création] et S'est reposé.

שמות לא:יג-יז

יג ואתה דבר אל-בני ישראל, לאמר, אף אף-שבתתי, תשמרו: כי אות הוא ביני וביניכם, לדלתים--לדעת, כי אני יקנה מקדשכם. יד ושבתם, את-השבת, כי קדש הוא, לכם; מחללה, מות יומת--כי כל-העשה בה מלאכה, ונקרתה הנפש שהוא מקרב עמיה. טו ששת ימים, יעשה מלאכה, וביום השביעי שבת שבתון קדש, ליקנה; כל-העשה מלאכה ביום השבת, מות יומת. טז ושמרו בני-ישראל, את-השבת, לעשות את-השבת לדתם, ברית עולם. יז ביני, ובין בני ישראל--אות הוא, לעולם: כי-ששת ימים, עשה יקנה את-השמים ואת-הארץ, וביום השביעי, שבת וינפש.